



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®
UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO
1990

SMG COSMETICS

SMG Cosmetics è il marchio dei **servizi di traduzione per il settore cosmetico** di Studio Moretto Group, agenzia multinazionale votata all'eccellenza e all'impegno costante nella ricerca linguistica.

Fin dal 1996 assistiamo le imprese fornendo **servizi innovativi di traduzione, redazione, sottotitolazione e interpretariato in tutte le lingue**, garantiti dal nostro marchio di qualità e dalle certificazioni internazionali ISO 17.100 e ISO 9001.

I **traduttori madrelingua** dei nostri uffici nel mondo e oltre vent'anni di esperienza nella **terminologia della cosmesi**, del settore wellness e dei prodotti per la cura del corpo sono i valori di SMG Cosmetics:

una realtà consolidata che vi permette di dialogare con l'estero fornendovi **servizi di traduzione multilingue**, personalizzati e certificati, in qualsiasi formato scritto, parlato e audio-visivo.

SERVIZI LINGUISTICI

- ◆ Traduzione
- ◆ Interpretariato
- ◆ Ricerca terminologica
- ◆ Localizzazione
- ◆ Impaginazione
- ◆ Sottotitolazione
- ◆ Impianti per conferenze e simultanea





SMG[®]

COSMETICS



SERVIZI CERTIFICATI



La certificazione ISO 17100 attesta la qualità dei servizi linguistici e di traduzione



La certificazione di conformità alla Norma UNI 15038 "Servizi di traduzione" attesta la qualità dei nostri servizi di traduzione



La Certificazione UNI 10574 attesta la conformità alla "Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di traduzione e interpretariato"



Studio Moretto Group è certificata da URS Italia, una società accreditata dall'Ente di Accreditamento europeo UKAS



SMG è stato fornitore selezionato Expo 2015
SMG ha offerto i suoi servizi di traduzione professionale, interpretariato e organizzazione eventi per il settore agroalimentare in qualità di fornitore ufficiale Expo 2015.

PRINCIPALI CLIENTI DI SETTORE

- ◆ Alfaparf Group (IT)
- ◆ KIKO S.p.A. (IT)
- ◆ L'Oréal Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Aquaria Thermal S.p.A. (IT)
- ◆ Cosval S.p.A. (IT)
- ◆ Galenia Biotecnologie Srl (Italia) (IT)
- ◆ H.S.A. Hair Styling Applications S.p.A. (IT)
- ◆ I.C.R. Industrie Cosmetiche Riunite S.p.A. (IT)
- ◆ Beauty & Business S.p.A. (IT)
- ◆ Italian Group Srl (IT)
- ◆ Jarmy Srl (IT)
- ◆ Maison Cò Srl (IT)
- ◆ NYCE InternationalL Srl (IT)
- ◆ Oyster Cosmetics S.p.A. (IT)
- ◆ Procosme Srl (IT)
- ◆ Selectiva S.p.A. (IT)
- ◆ Vip MakeUp (IT)

ALFAPARF GROUP: LA CURA DEI CAPELLI COMINCIA DALLA... TRADUZIONE!

Dal 2008, SMG Cosmetics di Studio Moretto Group fornisce i propri **servizi linguistici per il settore cosmetico** ad **Alfaparf Group**, importante impresa italiana che opera nell'ambito della dermatologia e, in particolare, nel ramo della tricologia cioè nella cura dei capelli.

Gli **specialisti madrelingua di SMG Cosmetics** si sono occupati di **tradurre le descrizioni dei prodotti**, le etichette e numero materiale promozionale per il marketing relativo alle diverse linee di prodotto dell'azienda cosmetica.

Inoltre, abbiamo svolto **servizi di interpretariato in simultanea e consecutiva** per eventi di settore come conferenze, convegni e soprattutto workshop, in cui venivano illustrate le caratteristiche dei cosmetici Alfaparf a clienti e professionisti del settore.

ALFAPARF
MILANO



Vi sono **numerose varianti dell'inglese**, parlate in diversi Paesi del mondo come il British English, l'American English, l'Australian English, il Singlish, il Pidgin, ecc.





I nostri traduttori e interpreti hanno curato servizi in inglese, italiano, spagnolo, francese, tedesco, portoghese, russo, arabo e cinese, tenendo in considerazione non solo la fedeltà della traduzione, ma anche la necessità di **localizzare i testi commissionati** in relazione alla cultura e alle preferenze dei clienti nei diversi Paesi.

La sfida linguistica più interessante ha riguardato la **ricerca terminologica** svolta per la lingua inglese, che presenta numerose varianti in tutto il mondo. I linguisti di SMG Cosmetics hanno avuto il compito di individuare i **termini e il lessico più adeguati** affinché le traduzioni prodotte avessero un significato trasversale univocamente comprensibile in tutto il mondo, rendendo possibile l'esportazione dei prodotti nei diversi paesi anglofoni senza adattamenti di marketing o di prodotto.

- Traduzione e interpretariato multilingue

- Analisi terminologica approfondita per l'inglese



KIKO SPA: IL SUPPORTO LINGUISTICO CHE VI PORTA ALL'ESTERO

Dal 2012 KIKO espande i punti vendita all'estero, dagli Emirati Arabi Uniti al Qatar, dalla Russia alla Turchia, da Hong Kong all'India, e nel 2014 arriva anche negli Stati Uniti.



KIKO
MAKE UP MILANO

SMG Cosmetics ha iniziato a fornire **servizi di traduzione specialistica per il settore della cosmetica** a **KIKO S.p.A.** nel 2013, supportando con i nostri servizi linguistici il momento di grande espansione dell'azienda parte del gruppo Percassi S.p.A.

Studio Moretto Group, tramite i suoi **linguisti specializzati nella cosmesi**, ha tradotto in inglese, spagnolo, francese, tedesco, russo, portoghese e arabo le **schede tecniche dei prodotti** e il materiale pubblicitario e promozionale relativo ai lanci commerciali e all'**apertura dei nuovi punti vendita KIKO Milano nel mondo**.

Dato il carattere promozionale e descrittivo dei testi, l'**analisi terminologica** è stata fondamentale per **mantenerne il carattere evocativo e coinvolgente** nelle traduzioni.

Abbiamo prestato particolare attenzione anche all'**adattamento culturale dei testi**, necessario per veicolare correttamente il messaggio pubblicitario in alcune lingue parlate in Paesi aventi una diversa concezione del makeup rispetto a quella occidentale.

- **Contenuti ad alto valore evocativo**

- **Localizzazione e adattamento culturale dei testi**



AQUARIA THERMAL SPA: LA MERAVIGLIA DELLE TERME DI SIRMIONE IN TUTTE LE LINGUE

A partire dal 2017, SMG Cosmetics fornisce **servizi di traduzione** ad **Aquaria Thermal S.p.A.**, società proprietaria delle famose **Terme di Sirmione**, fiore all'occhiello del settore wellness del territorio bresciano, dove nasce anche Studio Moretto Group.

Le traduzioni commissionateci hanno riguardato **contenuti per la comunicazione e il marketing**, cartellonistica e documentazione tecnica relativa ai servizi offerti dalle Terme come trattamenti di bellezza e di cura della persona.

Anche in questo caso, un ruolo importante è stato ricoperto dalla **natura evocativa dei contenuti** che ha richiesto ai nostri traduttori particolari attenzioni per trasmettere in ogni testo le emozioni di un luogo magico come le Terme di Sirmione.



- Collaborazione con un'eccellenza del territorio
- Contenuti emozionali per il wellness





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com